

Gazette
officielle
DU Québec

Part

2

No. 22

3 June 2009

Laws and Regulations

Volume 141

Summary

Table of Contents

Acts 2009

Coming into force of Acts

Regulations and other Acts

Index

Legal deposit – 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2009

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced for commercial purposes by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

NOTICE TO USERS

The *Gazette officielle du Québec* is the means by which the Québec Government makes its decisions official. It is published in two separate editions under the authority of the Act respecting the Centre de services partagés du Québec (R.S.Q., c. C-8.1.1) and the Regulation respecting the *Gazette officielle du Québec* (Order in Council 1259-97 dated 24 September 1997), amended by the Regulation to amend the Regulation respecting the *Gazette officielle du Québec* (Order in Council 264-2004 dated 24 March 2004 (2004, G.O. 2, 1176). Partie 1, entitled “Avis juridiques”, is published at least every Saturday. If a Saturday is a legal holiday, the Official Publisher is authorized to publish it on the preceding day or on the following Monday. Partie 2, entitled “Lois et règlements”, and the English edition, Part 2 “Laws and Regulations”, are published at least every Wednesday. If a Wednesday is a legal holiday, the Official Publisher is authorized to publish them on the preceding day or on the Thursday following such holiday.

Part 2 – LAWS AND REGULATIONS

Internet

The *Gazette officielle du Québec* Part 2 will be available on the Internet at noon each Wednesday at the following address:

www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca

Contents

Part 2 contains:

- (1) Acts assented to, before their publication in the annual collection of statutes;
- (2) proclamations of Acts;
- (3) regulations made by the Government, a minister or a group of ministers and of Government agencies and semi-public agencies described by the Charter of the French language (R.S.Q., c. C-11), which before coming into force must be approved by the Government, a minister or a group of ministers;
- (4) decisions of the Conseil du trésor and ministers’ orders whose publications in the *Gazette officielle du Québec* is required by law or by the Government;
- (5) regulations and rules made by a Government agency which do not require approval by the Government, a minister or a group of ministers to come into force, but whose publication in the *Gazette officielle du Québec* is required by law;
- (6) rules of practice made by judicial courts and quasi-judicial tribunals;
- (7) drafts of the texts mentioned in paragraph 3 whose publication in the *Gazette officielle du Québec* is required by law before their adoption or approval by the Government.

French edition

In addition to the documents referred to in paragraphs 1 to 7 above, the French version of the *Gazette officielle du Québec* contains the orders in council of the Government.

Rates*

1. Annual subscription:

| | Printed version | Internet |
|--------------------------------|-----------------|----------|
| Partie 1 “Avis juridiques”: | \$185 | \$163 |
| Partie 2 “Lois et règlements”: | \$253 | \$219 |
| Part 2 “Laws and Regulations”: | \$253 | \$219 |

2. Acquisition of a printed issue of the *Gazette officielle du Québec*: \$9.54 per copy.
3. Downloading of documents from the Internet version of the *Gazette officielle du Québec* Part 2: \$6.74.
4. Publication of a notice in Partie 1: \$1.29 per agate line.
5. Publication of a notice in Part 2: \$0.85 per agate line. A minimum rate of \$186 is applied, however, in the case of a publication of fewer than 220 agate lines.

* Taxes not included.

General conditions

The Division of the *Gazette officielle du Québec* must receive manuscripts, **at the latest, by 11:00 a.m. on the Monday** preceding the week of publication. Requests received after that time will appear in the following edition. All requests must be accompanied by a signed manuscript. In addition, the electronic version of each notice to be published must be provided by e-mail, to the following address: gazette.officielle@cspq.gouv.qc.ca

For information concerning the publication of notices, please call:

Gazette officielle du Québec
1000, route de l’Église, bureau 500
Québec (Québec) G1V 3V9
Telephone: 418 644-7794
Fax: 418 644-7813
Internet: gazette.officielle@cspq.gouv.qc.ca

Subscriptions

Internet: www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca

Printed:

Les Publications du Québec
Customer service – Subscriptions
1000, route de l’Église, bureau 500
Québec (Québec) G1V 3V9
Telephone: 418 643-5150
Toll free: 1 800 463-2100
Fax: 418 643-6177
Toll free: 1 800 561-3479

All claims must be reported to us within 20 days of the shipping date.

Table of Contents**Page**

Acts 2009

| | | |
|----|--|------|
| 39 | Appropriation Act No. 2, 2009-2010 | 1765 |
| | List of Bills sanctioned (12 May 2009) | 1763 |

Coming into force of Acts

| | | |
|----------|---|------|
| 602-2009 | Various legislative provisions respecting municipal affairs, An Act to amend... — Coming into force of sections 91 to 94 and 106 of the Act | 1793 |
|----------|---|------|

Regulations and other Acts

| | | |
|----------|--|------|
| 579-2009 | Corrections to the English text of the Regulation respecting savings products made on 10 December 2008 by Order in Council 1129-2008 | 1795 |
|----------|--|------|

PROVINCE OF QUÉBEC

1ST SESSION

39TH LEGISLATURE

QUÉBEC, 12 MAY 2009

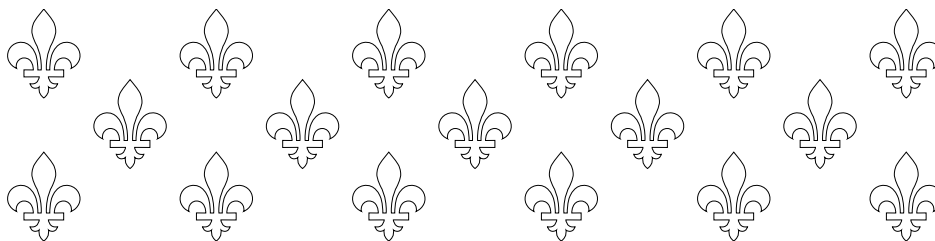
OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

Québec, 12 May 2009

This day, at ten minutes past five o'clock in the afternoon, His Excellency the Lieutenant-Governor was pleased to sanction the following bill:

39 Appropriation Act No. 2, 2009-2010

To this bill the Royal assent was affixed by His Excellency the Lieutenant-Governor.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

Bill 39

(2009, chapter 4)

Appropriation Act No. 2, 2009-2010

Introduced 12 May 2009

Passed in principle 12 May 2009

Passed 12 May 2009

Assented to 12 May 2009

**Québec Official Publisher
2009**

EXPLANATORY NOTES

This Act authorizes the Government to pay out of the consolidated revenue fund, for the 2009-2010 fiscal year, a sum not exceeding \$33,086,288,449.00, including \$494,000,000.00 for the payment of expenditures chargeable to the 2010-2011 fiscal year, representing the appropriations to be voted in respect of each of the programs in the portfolios listed in Schedules 1 and 2 less the appropriations already authorized.

Moreover, the Act indicates which programs are covered by a net voted appropriation and specifies the amount of appropriations not entirely expended that may be carried over to 2010-2011. Finally, it establishes to what extent the Conseil du trésor may authorize the transfer of appropriations between programs or portfolios.

Bill 39

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2009-2010

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

- 1.** The Government may draw out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$33,086,288,449.00 to defray a part of the Expenditure Budget of Québec tabled in the National Assembly for the 2009-2010 fiscal year, for which provision has not otherwise been made, including an amount of \$494,000,000.00 for the payment of expenditures chargeable to the 2010-2011 fiscal year, being the amount of the appropriations to be voted for each of the programs listed in Schedules 1 and 2, less the amounts totalling \$15,070,359,951.00 of the appropriations voted pursuant to the Appropriation Act No. 1, 2009-2010 (2009, chapter 2).
- 2.** The balance of any appropriation allocated for the 2009-2010 fiscal year that is not entirely used may, subject to the conditions stipulated in the Expenditure Budget, be carried over in 2010-2011, up to the equivalent of \$155,027,100.00. Moreover, the Conseil du trésor may authorize the carryover of an additional \$145,738,600.00 subject to the conditions and procedures stipulated in the Expenditure Budget.
- 3.** In the case of programs in respect of which a net voted appropriation appears in the Expenditure Budget, the amount of the appropriation pertaining to the programs concerned may be increased, subject to the stipulated conditions, when the revenues associated with this net voted appropriation exceed revenue forecasts.
- 4.** In the case of programs in respect of which a provision has been made to this effect, the Conseil du trésor may authorize the transfer of a portion of an appropriation between programs or portfolios, for the reasons and, if need be, under the conditions described in the Expenditure Budget.
- 5.** Except for the programs covered by section 4, the Conseil du trésor may authorize the transfer of a portion of an appropriation between programs in a given portfolio, provided that such a transfer does not increase or reduce by more than 10% the amount of the appropriation authorized by statute.
- 6.** This Act comes into force on 12 May 2009.

SCHEDULE 1

AFFAIRES MUNICIPALES, RÉGIONS ET OCCUPATION
DU TERRITOIRE

PROGRAM 1

| | |
|---|---------------|
| Greater Montréal Promotion and Development | 70,062,300.00 |
|---|---------------|

PROGRAM 2

| | |
|---|----------------|
| Upgrading Infrastructure and Urban Renewal | 271,369,075.00 |
|---|----------------|

PROGRAM 3

| | |
|---|----------------|
| Compensation in lieu of Taxes and Financial Assistance to Municipalities | 241,100,825.00 |
|---|----------------|

PROGRAM 4

| | |
|------------------------|---------------|
| General Administration | 54,474,225.00 |
|------------------------|---------------|

PROGRAM 5

| | |
|-----------------------------------|---------------|
| Regional Development and Rurality | 74,088,450.00 |
|-----------------------------------|---------------|

PROGRAM 6

| | |
|---------------------------------|--------------|
| Commission municipale du Québec | 1,878,900.00 |
|---------------------------------|--------------|

PROGRAM 7

| | |
|---------|----------------|
| Housing | 335,918,175.00 |
|---------|----------------|

PROGRAM 8

| | |
|-------------------|---------------|
| Régie du logement | 15,112,650.00 |
|-------------------|---------------|

1,064,004,600.00

AGRICULTURE, PÊCHERIES ET ALIMENTATION

PROGRAM 1

| | |
|--|----------------|
| Bio-food Company Development, Training and Food Quality | 257,466,500.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|---------------------|----------------|
| Government Agencies | 9,691,425.00 |
| | <hr/> |
| | 267,157,925.00 |

CONSEIL DU TRÉSOR ET ADMINISTRATION GOUVERNEMENTALE

PROGRAM 1

| | |
|----------------------------------|----------------|
| Secrétariat du Conseil du trésor | 166,645,725.00 |
|----------------------------------|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|------------------------------------|--------------|
| Commission de la fonction publique | 2,738,850.00 |
|------------------------------------|--------------|

PROGRAM 3

| | |
|--------------------------------|--------------|
| Retirement and Insurance Plans | 3,313,350.00 |
|--------------------------------|--------------|

PROGRAM 4

| | |
|------------------|----------------|
| Contingency Fund | 678,804,750.00 |
| | <hr/> |
| | 851,502,675.00 |

CONSEIL EXÉCUTIF

PROGRAM 1

| | |
|------------------------------|------------|
| Lieutenant-Governor's Office | 581,700.00 |
|------------------------------|------------|

PROGRAM 2

| | |
|--|---------------|
| Support Services for the Premier and the Conseil exécutif | 54,253,275.00 |
|--|---------------|

PROGRAM 3

| | |
|------------------------------------|---------------|
| Canadian Intergovernmental Affairs | 11,234,775.00 |
|------------------------------------|---------------|

PROGRAM 4

| | |
|--------------------|----------------|
| Aboriginal Affairs | 145,531,261.00 |
|--------------------|----------------|

PROGRAM 5

| | |
|-------|---------------|
| Youth | 32,282,175.00 |
|-------|---------------|

PROGRAM 6

| | |
|--|--------------|
| Reform of Democratic Institutions and Access to Information | 5,990,675.00 |
|--|--------------|

249,873,861.00

CULTURE, COMMUNICATIONS ET CONDITION FÉMININE

PROGRAM 1

| | |
|---|---------------|
| Internal Management, Centre de conservation du Québec and Commission des biens culturels du Québec | 38,353,575.00 |
|---|---------------|

PROGRAM 2

| | |
|--|----------------|
| Support for Culture, Communications and Government Corporations | 393,590,360.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 3

| | |
|--------------------------------|---------------|
| Charter of the French Language | 22,516,050.00 |
|--------------------------------|---------------|

PROGRAM 4

| | |
|-----------------|----------------|
| Status of Women | 9,164,550.00 |
| | <hr/> |
| | 463,624,535.00 |

DÉVELOPPEMENT DURABLE, ENVIRONNEMENT ET PARCS

PROGRAM 1

| | |
|--|----------------|
| Environmental Protection and Parks Management | 165,528,225.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|---|----------------|
| Bureau d'audiences publiques sur l'environnement | 4,165,500.00 |
| | <hr/> |
| | 169,693,725.00 |

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, INNOVATION ET
EXPORTATION

PROGRAM 1

| | |
|--|----------------|
| Financial and Technical Support for Economic Development, Research, Innovation and Exports | 504,591,270.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|----------------------------------|----------------|
| Research and Innovation Agencies | 140,931,895.00 |
| | <hr/> |
| | 645,523,165.00 |

ÉDUCATION, LOISIR ET SPORT

PROGRAM 1

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Administration and Consulting | 116,624,400.00 |
|-------------------------------|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| Tourism and Hotel Industry Training | 17,570,325.00 |
|-------------------------------------|---------------|

PROGRAM 3

| | |
|------------------------------------|----------------|
| Financial Assistance for Education | 435,417,375.00 |
|------------------------------------|----------------|

PROGRAM 4

| | |
|---|------------------|
| Preschool, Primary and Secondary Education | 4,997,382,790.00 |
|---|------------------|

PROGRAM 5

| | |
|------------------|------------------|
| Higher Education | 2,880,737,075.00 |
|------------------|------------------|

PROGRAM 6

| | |
|-------------------------------------|------------------|
| Development of Recreation and Sport | 44,857,800.00 |
| | <hr/> |
| | 8,492,589,765.00 |

EMPLOI ET SOLIDARITÉ SOCIALE

PROGRAM 1

| | |
|--------------------------------|----------------|
| Employment Assistance Measures | 606,721,825.00 |
|--------------------------------|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|-------------------------------|------------------|
| Financial Assistance Measures | 1,796,570,700.00 |
|-------------------------------|------------------|

PROGRAM 3

| | |
|----------------|----------------|
| Administration | 323,436,875.00 |
|----------------|----------------|

PROGRAM 4

| | |
|---|---------------|
| Promotion and Development of the Capitale-Nationale Region | 38,058,870.00 |
|---|---------------|

| | |
|--|------------------|
| | 2,764,788,270.00 |
|--|------------------|

FAMILLE ET AÎNÉS

PROGRAM 1

| | |
|---------------------------------------|---------------|
| Planning, Research and Administration | 41,341,125.00 |
|---------------------------------------|---------------|

PROGRAM 2

| | |
|----------------------------------|------------------|
| Assistance Measures for Families | 1,318,026,775.00 |
|----------------------------------|------------------|

PROGRAM 3

| | |
|----------------------|---------------|
| Condition of Seniors | 13,139,425.00 |
|----------------------|---------------|

PROGRAM 4

| | |
|----------------|---------------|
| Public Curator | 37,536,075.00 |
|----------------|---------------|

| | |
|--|------------------|
| | 1,410,043,400.00 |
|--|------------------|

FINANCES

PROGRAM 1

| | |
|---------------------------|---------------|
| Department Administration | 34,057,650.00 |
|---------------------------|---------------|

PROGRAM 2

| | |
|---|----------------|
| Budget and Taxation Policies, Economic Analysis and Administration of Government Financial and Accounting Activities | 94,924,125.00 |
| | <hr/> |
| | 128,981,775.00 |

IMMIGRATION ET COMMUNAUTÉS CULTURELLES

PROGRAM 1

| | |
|--|----------------|
| Immigration, Integration and Cultural Communities | 224,777,925.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|----------------------------------|----------------|
| Agency Reporting to the Minister | 618,750.00 |
| | <hr/> |
| | 225,396,675.00 |

JUSTICE

PROGRAM 1

| | |
|-------------------|---------------|
| Judicial Activity | 19,097,400.00 |
|-------------------|---------------|

PROGRAM 2

| | |
|---------------------------|----------------|
| Administration of Justice | 195,413,200.00 |
|---------------------------|----------------|

PROGRAM 3

| | |
|------------------------|--------------|
| Administrative Justice | 8,874,000.00 |
|------------------------|--------------|

PROGRAM 4

| | |
|--|----------------|
| Assistance to Persons Brought before the Courts | 109,521,450.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 5

| | |
|--|--------------|
| Protection Agency Reporting to the Minister | 6,061,350.00 |
|--|--------------|

PROGRAM 6

| | |
|---------------------------------|----------------|
| Criminal and Penal Prosecutions | 60,023,850.00 |
| | <hr/> |
| | 398,991,250.00 |

PERSONS APPOINTED BY THE NATIONAL ASSEMBLY

PROGRAM 1

| | |
|----------------------|--------------|
| The Public Protector | 9,720,525.00 |
|----------------------|--------------|

PROGRAM 2

| | |
|---------------------|---------------|
| The Auditor General | 17,400,403.00 |
|---------------------|---------------|

PROGRAM 4

| | |
|----------------------------|--------------|
| The Lobbyists Commissioner | 2,057,475.00 |
|----------------------------|--------------|

| | |
|--|---------------|
| | 29,178,403.00 |
|--|---------------|

RELATIONS INTERNATIONALES

PROGRAM 1

| | |
|-----------------------|---------------|
| International Affairs | 78,776,550.00 |
| | <hr/> |
| | 78,776,550.00 |

RESSOURCES NATURELLES ET FAUNE

PROGRAM 1

| | |
|---------------------------------|----------------|
| Management of Natural Resources | 314,758,575.00 |
|---------------------------------|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|---|---------------|
| Protection and Development of Wildlife Resources | 53,840,450.00 |
|---|---------------|

368,599,025.00

REVENU

PROGRAM 1

| | |
|--------------------|----------------|
| Tax Administration | 385,137,700.00 |
| | <hr/> |
| | 385,137,700.00 |

SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX

PROGRAM 1

| | |
|------------------------|----------------|
| Québec-wide Operations | 352,699,575.00 |
|------------------------|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|---------------------|-------------------|
| Regional Operations | 11,723,871,150.00 |
|---------------------|-------------------|

PROGRAM 3

| | |
|--|--------------|
| Office des personnes handicapées du Québec | 9,799,125.00 |
|--|--------------|

| | |
|--|-------------------|
| | 12,086,369,850.00 |
|--|-------------------|

SÉCURITÉ PUBLIQUE

PROGRAM 1

| | |
|--|----------------|
| Security, Prevention and Internal Management | 393,077,175.00 |
|--|----------------|

PROGRAM 2

| | |
|------------------|----------------|
| Sûreté du Québec | 288,422,050.00 |
|------------------|----------------|

PROGRAM 3

| | |
|------------------------------------|----------------|
| Agencies Reporting to the Minister | 24,632,925.00 |
| | <hr/> |
| | 706,132,150.00 |

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

PROGRAM 1

| | |
|---------------------|----------------|
| Government Services | 144,678,300.00 |
| | <hr/> |
| | 144,678,300.00 |

TOURISME

PROGRAM 1

Promotion and Development
of Tourism

101,671,125.00

101,671,125.00

TRANSPORTS

PROGRAM 1

| | |
|--------------------------------|------------------|
| Transportation Infrastructures | 1,529,306,025.00 |
|--------------------------------|------------------|

PROGRAM 2

| | |
|------------------------|----------------|
| Transportation Systems | 434,184,450.00 |
|------------------------|----------------|

PROGRAM 3

| | |
|---------------------------------------|------------------|
| Administration and Corporate Services | 67,345,350.00 |
| | <hr/> |
| | 2,030,835,825.00 |

TRAVAIL

PROGRAM 1

| | | |
|--------|---------------|-------------------|
| Labour | 22,737,900.00 | |
| | <hr/> | |
| | 22,737,900.00 | |
| | | <hr/> |
| | | 33,086,288,449.00 |

SCHEDULE 2

APPROPRIATIONS TO BE VOTED FOR EXPENDITURES
CHARGEABLE TO THE 2010-2011 FISCAL YEAR

EMPLOI ET SOLIDARITÉ SOCIALE

PROGRAM 2

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Financial Assistance Measures | 279,000,000.00 |
| | <hr/> |
| | 279,000,000.00 |

FAMILLE ET AÎNÉS

PROGRAM 2

| | | |
|----------------------------------|----------------|----------------|
| Assistance Measures for Families | 215,000,000.00 | |
| | <hr/> | |
| | 215,000,000.00 | |
| | | <hr/> |
| | | 494,000,000.00 |

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 602-2009, 27 May 2009

An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs (2008, c. 18) — Coming into force of sections 91 to 94 and 106

COMING INTO FORCE of sections 91 to 94 and 106 of the Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs

WHEREAS the Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs (2008, c. 18) was assented to on 12 June 2008;

WHEREAS section 143 of the Act provides that the Act comes into force on 12 June 2008, except sections 77, 78, 80, 82, paragraph 2 of section 86, sections 88, 91 to 95 and 106, Division II.1 of Chapter IV of the Civil Protection Act, enacted by section 108 and sections 130, 131 and 135, which come into force on the date or dates to be set by the Government;

WHEREAS it is expedient to set 1 June 2009 as the date of coming into force of sections 91 to 94 and 106 of the Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy:

THAT sections 91 to 94 and 106 of the Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs (2008, c. 18) come into force on 1 June 2009.

GÉRARD BIBEAU,
Clerk of the Conseil exécutif

9269

Regulations and other Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 579-2009, 20 May 2009

Financial Administration Act
(R.S.Q., c. A-6.001)

Corrections to the English text of the Regulation respecting savings products made on 10 December 2008 by Order in Council 1129-2008

WHEREAS, by Order in Council 1129-2008 dated 10 December 2008, the Government made the Regulation respecting savings products;

WHEREAS paragraph 4 of section 9 and the second paragraph of section 13 of the English text of the Regulation are not consistent with the corresponding paragraphs in the French text;

WHEREAS it is expedient to correct paragraph 4 of section 9 and the second paragraph of section 13 of the English text of the Regulation to ensure consistency between the French and English texts;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Finance:

THAT the English text of the Regulation respecting savings products, made by Order in Council 1129-2008 dated 10 December 2008, be amended

– by striking out “TFSA or a” in paragraph 4 of section 9;

– by replacing “much” in the second paragraph of section 13 by “must”.

GÉRARD BIBEAU,
Clerk of the Conseil exécutif

9270

Index

Abbreviations : **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

| | Page | Comments |
|---|-------------|-----------------|
| Appropriation Act No. 2, 2009-2010 (2009, Bill 39) | 1765 | |
| Financial Administration Act — Savings products — Corrections to the English text of the Regulation respecting made on 10 December 2008 by Order in Council 1129-2008 (R.S.Q., c. A-6.001) | 1795 | N |
| List of Bills sanctioned (12 May 2009) | 1763 | |
| Various legislative provisions respecting municipal affairs, An Act to amend... — Coming into force of sections 91 to 94 and 106 of the Act. (2008, c. 18) | 1793 | |
| Savings products — Corrections to the English text of the Regulation respecting made on 10 December 2008 by Order in Council 1129-2008 (Financial Administration Act, R.S.Q., c. A-6.001) | 1795 | N |

